

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2003

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä elokuuta 2003

N:o 49

SISÄLLYS

N:o		Sivu
49	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Venäjän federaation välisen Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	673

N:o 49

(Suomen säädöskokoelman n:o 749/2003)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja Venäjän federaation välisen Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 15 päivänä elokuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty kauppa- ja teollisuusministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Moskovassa 28 päivänä maaliskuuta 2003 tehty Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välinen sopimus Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 8 päivänä elokuuta 2003 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 8 päivänä elokuuta 2003, tulee voimaan 8

päivänä elokuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä elokuuta 2003.

Helsingissä 15 päivänä elokuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Kauppa- ja teollisuusministeri *Mauri Pekkarinen*

(Sopimuksen liitteet 1 ja 2 ovat nähtävinä ja saatavissa kauppa- ja teollisuusministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

**Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän
federaation hallituksen välinen****SOPIMUS****Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitol-
ta olevien velkasaatavien osittaisesta hoi-
tamisesta**

Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä Suomen osapuoli) ja Venäjän federaation hallitus (jäljempänä Venäjän osapuoli), joita yhdessä jäljempänä kutsutaan osapuoliksi, sopivat Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osan hoitamisesta Venäjän federaatiosta Suomen tasavaltaan tapahtuvien laite- ja palvelutoimituk-
sin tämän sopimuksen (jäljempänä sopimus) mukaisesti.

1 artikla***Velkasaatavat ja velkojen konversio-
menettely***

Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevan velan osittaiseksi maksamiseksi Venäjältä toimitetaan Suomeen vuosina 2003—2005 yhteensä noin 25 miljoonan Yhdysvaltain dollarin (jäljempänä konversiosumma) arvosta tieteellis-teknisiä tava-
roita ja palveluja.

Konversiosumman muodostavat seuraavat aiemmin Pariisin klubin sopimusten puitteissa uudelleenjärjestellyt Suomen velkasaatavat entiseltä Neuvostoliitolta:

1.1 osa 6 marraskuuta 1997 päivätyn sopimuksen (4. vakautus) 2 artiklan 2.1.A.i. kohdassa mainittua velkaa yhteensä 25.000.000 Yhdysvaltain dollaria (kaksikymmentäviisisimiljoonaa Yhdysvaltain dollaria).

СОГЛАШЕНИЕ**между Правительством Финляндской
Республики и Правительством
Российской Федерации о частичном
урегулировании задолженности
бывшего СССР перед Финляндской
Республикой**

Правительство Финляндской Республики (далее именуемое "Финляндской Стороной") и Правительство Российской Федерации (далее именуемое "Российской Стороной"), вместе далее именуемые "Сторонами", договорились урегулировать часть задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой путем поставок товаров и услуг из Российской Федерации в Финляндскую Республику на основе положений настоящего Соглашения (далее именуемого "Соглашением").

Статья 1***Категории и порядок конверсии
задолженности***

Погашение части долга бывшего СССР перед Финляндской Республикой в период с 2003 по 2005 годы будет осуществлено поставками из Российской Федерации в Финляндскую Республику научно-технического оборудования и оказанием услуг на сумму около 25 млн. долл. США (далее — "Сумма конверсии").

Сумму конверсии составляют следующие категории задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой, ранее реструктурированные в рамках соглашений с Парижским клубом:

1.1. часть задолженности, упомянутой в пункте 2.1.A.i. Статьи 2 Соглашения от 6 ноября 1997 года (IV Консолидация) - в общей сумме 25.000.000 долл. США (Двадцать пять миллионов долларов США).

Yllämainitut konversiosummaan sisältyvät velkasummat on esitetty sopimuksen liitteessä 1.

Suomen osapuolen ehdottama luettelo Venäjältä toimitettavista tavaroista ja palveluista on sopimuksen liitteenä 2.

Suomen osapuoli ilmoittaa Pariisin klubille sen sääntöjen mukaisesti Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osan konvertoinnista.

2 artikla

Tavaroiden ja palveluiden luettelosta sopiminen

Osapuolet sopivat liitteessä 2 olevien hankke-esitysten pohjalta sopimuksen mukaisista velan maksamista varten toimitettavien tavaroiden ja palveluiden luettelosta (jäljempänä sovittujen hankkeiden kokonaisluettelo) sekä hankkeiden arvosta ja asiasta laaditaan erillinen pöytäkirja, jonka allekirjoittavat Suomen puolelta puolustusministeriö ja kauppa- ja teollisuusministeriö sekä Venäjän puolelta finanssiministeriö ja taloudellisen kehityksen ja kaupan ministeriö (jäljempänä osapuolten toimivaltaiset viranomaiset) viimeistään 31.3.2003. Sopimuksen tehokasta toteutusta varten osapuolten valtuutetut viranomaiset neuvottelevat 1. joulukuuta 2003 ja 1. joulukuuta 2004 mennessä sovittujen hankkeiden kokonaisluettelon täsmäntämisestä seuraavana kalenterivuonna toteutettaviksi tulevien hankkeiden osalta (jäljempänä seuraavaksi vuodeksi sovittujen hankkeiden luettelo) ja tekevät siihen tarvittaessa muutoksia ja/tai lisäyksiä neuvottelupöytäkirjoin (jäljempänä vuosittaiset neuvottelupöytäkirjat).

Uppomynutyte vyshе суммы задолженности, включенные в Сумму конверсии, приводятся в Приложении № 1 к Соглашению.

Перечень поставок товаров и услуг из Российской Федерации, предложенный Финляндской Стороной, приводится в Приложении № 2 к Соглашению.

Финляндская Сторона проинформирует Парижский клуб в соответствии с его правилами об осуществлении конверсии части задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой.

Статья 2

Согласование перечня товаров и услуг

Перечень товаров и услуг, подлежащих поставке в счет погашения долга по Соглашению (далее - "Общий перечень согласованных проектов"), а также их стоимость будут дополнительно согласованы Сторонами на основе предложенных проектов, приведенных в Приложении № 2, а достигнутая договоренность оформлена отдельным Протоколом, который будет подписан с Финляндской Стороны Министерством обороны и Министерством торговли и промышленности, а с Российской Стороны - Министерством финансов и Министерством экономического развития и торговли (далее - "Компетентные организации Сторон") не позднее 31 марта 2003 года. При этом в целях эффективной реализации Соглашения уполномоченные органы Сторон до 1 декабря 2003 года и 1 декабря 2004 года будут проводить встречи по уточнению Общего перечня согласованных проектов в части, предстоящей к реализации в будущем календарном году (далее - "Перечень проектов, согласованных на предстоящий год") и при необходимости вносить в него соответствующие изменения и/или дополнения путем подписания Протоколов переговоров (далее - "Ежегодные протоколы переговоров").

Sovittujen hankkeiden kokonaisluettelon toteuttamista ja sopimuksen mukaista velan maksua varten asianomaiset organisaatiot (jäljempänä valtuutetut sopimuspuolet) solmivat toimitussopimukset, joissa määritellään toimitusten tavaranimikkeet, toimituslaajuudet, -ajat ja -aikataulut sekä laatu ja maailmanmarkkinoiden hintatasoon perustuvat hinnat.

Tilitykset valtuutettujen sopimuspuolten allekirjoittamien sopimusten perusteella suoritettavista toimituksista tapahtuvat peritävien muodossa.

Perusteena toimitussopimusten toteuttamisen aloittamiselle on Venäjän osalta finanssiministeriön hyväksyntä.

3 artikla

Erityistili

Konversiosummaa koskevaa tilinpitoa ja sen venäläisin tavara- ja palvelutoimituksiin tapahtuvaa maksua varten ja sopimuksen toimeenpanemiseksi osapuolet antavat toimeksi Suomen osapuolen valtuutetulle Finnvera Oyj:lle avata Venäjän osapuolen valtuutetun Vneshekonombankin (jäljempänä yhdessä osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset) nimissä dollarimääräinen koroton erityistili (jäljempänä erityistili).

Konversiosumma tulee kirjata erityistilille vuosittaisina osuuksina (jäljempänä seuraavana vuonna kuitattavaksi tuleva osuus konversiosummasta). Konversiosumman vuosittain erityistilille kirjattavan osuuden määrä vastaa vuosittaisella neuvottelupöytäkirjalla seuraavaksi vuodeksi sovittujen hankkeiden luettelon yhteissummaa.

Osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset siirtävät erityistilille seuraavana vuonna kuitattavaksi tulevan osuuden konversiosum-

В целях реализации Общего перечня согласованных проектов и погашения долга по Соглашению соответствующие организации (далее - "Уполномоченные контрактанты") заключают контракты на поставку, в которых будут зафиксированы номенклатура, объемы, сроки и графики поставок, качество и цены, сформированные на основе уровня цен мирового рынка.

Расчеты за поставки, осуществляемые по контрактам, подписанным Уполномоченными контрактантами, будут осуществляться в форме инкассо.

С Российской Стороны основанием для начала реализации контрактов на поставку является их одобрение Министерством финансов Российской Федерации.

Статья 3

Специальный счет

В целях учета Суммы конверсии и ее погашения стоимостью поставок российских товаров и услуг и во исполнение Соглашения Стороны поручат уполномоченному с Финляндской стороны А/О "Финнвера" открыть на имя уполномоченного с Российской стороны Внешэкономбанка (вместе далее "Уполномоченные финансовые учреждения Сторон") специальный беспроцентный счет в долларах США (далее "Специальный счет").

Сумма конверсии подлежит зачислению на Специальный счет ежегодными частями (далее - "Часть суммы конверсии, подлежащая погашению в предстоящем году"). Размер каждой ежегодной Части суммы конверсии, зачисляемой на Специальный счет, будет соответствовать общей сумме Перечня проектов, согласованных на предстоящий год, оформленного Ежегодным протоколом переговоров.

Перенос Части суммы конверсии, подлежащей погашению в предстоящем году, на Специальный счет будет

masta vastaavan vuosittaisen neuvottelupöytäkirjan allekirjoittamispäivänä.

Samalla kun seuraavana vuonna kuitattavaksi tuleva osuus konversiosummasta kirjataan erityistilille, osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset poistavat samana arvopäivänä tilinpidoissaan Pariisin klubin sopimuksen mukaiset vastaavat velkasummat, jotka on esitetty sopimuksen 1 artiklassa ja liitteessä 1 (noudattaen maksujen eräpäiväjärjestystä).

4 artikla

Toimitusten ja kuittauksen kirjaaminen

Erityistilin mukaista velkaa lyhennetään venäläisten valtuutettujen sopimuspuolten osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten kautta perittäviksi esittämien ja suomalaisten valtuutettujen sopimuspuolten hyväksymien laskujen ja muiden toimitussopimuksissa edellytettyjen asiakirjojen perusteella.

Osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset tiedottavat säännöllisesti osapuolten toimivaltaisille viranomaisille sopimuksen liitteessä 1 mainitun velan uudelleenjärjestelyn etenemisestä ja velan kuittauksesta

Mikäli vuoden 2005 lopussa erityistilille on jäänyt velkaa kuittaamatta, osapuolet neuvottelevat ratkaistakseen kysymyksen sopimuksen mukaisten tavaratoimitusaikojen pidentämisestä ja mahdollisesta tavaranimikkeistön täsmentämisestä/muuttamisesta tai erityistilille kuittaamatta jääneen velan palauttamisesta 6 marraskuuta 1997 (IV vakautus) päivätyyn Pariisin klubin sopimukseen sen hoitamiseksi tämän sopimuksen mukaisin ehdoin.

osуществляться Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон датой подписания соответствующего Ежегодного протокола переговоров.

Одновременно с зачислением на Специальный счет части Суммы конверсии, подлежащей погашению в предстоящем году, Уполномоченные финансовые учреждения Сторон будут снимать той же датой валютирования по своему учету соответствующие суммы задолженности по Соглашению с Парижским клубом, упомянутые в статье 1 Соглашения и в Приложении № 1 к нему (в приоритете исходя из очередности наступления дат предстоящих платежей).

Статья 4

Учет поставок и погашения

Погашение задолженности по Специальному счету будет осуществляться на основании выставляемых российскими Уполномоченными контрактантами через Уполномоченные финансовые учреждения Сторон на инкассо счетов-фактур и документов, предусмотренных соответствующими контрактами и акцептованных финляндскими Уполномоченными контрактантами.

О ходе реоформления задолженности, указанной в Приложении № 1 к Соглашению, и ее погашении Уполномоченные финансовые учреждения Сторон будут регулярно информировать Компетентные организации Сторон.

В случае, если к концу 2005 года на Специальном счете останется непогашенный остаток задолженности, Стороны проведут переговоры с тем, чтобы решить вопрос о пролонгации срока товарных поставок по Соглашению и возможном уточнении/изменении номенклатуры товаров или о возврате непогашенного остатка задолженности по Специальному счету на учет по соглашению с Парижским клубом от 6

ноября 1997 года (IV Консолидация) для урегулирования в соответствии с его условиями.

5 artikla

Osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten välinen sopimus

Kahden kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulosta osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset käyvät neuvottelut sopiakseen sopimuksen mukaisista teknisistä tilinpito- ja tilitysmenettelyistä ja laativat asiasta vastaavan sopimuksen sekä allekirjoittavat sen. Osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten välisen sopimuksen on nojauduttava vastaavan, huhtikuun 6 ja 27 päivinä 2001 päivätyn, Finnvera Oyj:n ja Vneshekonombankin välillä solmitun sopimuksen periaatteisiin.

Статья 5

Соглашение между Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон

В течение двух месяцев с даты вступления в силу Соглашения Уполномоченные финансовые учреждения Сторон проведут переговоры по согласованию технического порядка учета и ведения расчетов по Соглашению и оформят достигнутую договоренность путем подписания соответствующего соглашения. При этом соглашение между Уполномоченными финансовыми учреждениями должно основываться на принципах аналогичного соглашения, заключенного между А/О "Финнвера" и Внешэкономбанком и датированного 6 и 27 апреля 2001 года.

6 artikla

Soveltaminen

Sopimuksen allekirjoituksen jälkeen se, mitä sovitaan entisen Neuvostoliiton velkajärjestelyistä Pariisin klubissa, ei vaikuta tähän sopimukseen ja sen nojalla tehtäviin järjestelyihin.

Статья 6

Применение

После подписания Соглашения новые договоренности о реструктуризации задолженности бывшего СССР в рамках Парижского клуба не будут иметь влияния на положения Соглашения и достигнутые на его основе договоренности.

7 artikla

Yleiset määräykset

Osapuolet ja niiden toimivaltaiset viranomaiset tekevät parhaansa maissaan voimassaolevan lainsäädännön puitteissa edistääkseen sopimuksen sekä sen perusteella solmittujen toimitussopimusten ja osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten välillä solmitun sopimuksen onnistunutta toteutusta.

Статья 7

Общие положения

Стороны и Компетентные организации Сторон в соответствии с действующим в каждой из двух стран законодательством будут стремиться всеми доступными способами содействовать успешному выполнению Соглашения и заключаемых на его основе контрактов и соглашения между Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin Venäjän osapuoli saa diplomaattitietse Suomen osapuolen kirjallisen ilmoituksen siitä, että Suomen tasavallan asianomaiset viranomaiset ovat sen hyväksyneet voimassaolevien oikeudellisten menettelytapojen mukaisesti, ja se on voimassa siihen asti, kunnes siitä kummallekin osapuolelle koituvat velvoitteet on kokonaan täytetty.

Sopimuksen liitteet 1 ja 2 ovat sen erottamaton osa.

Tehty Moskovassa 28 päivänä maaliskuuta 2003 kahtena alkuperäisenä suomenkielisenä ja kahtena alkuperäisenä venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

René Nyberg

Venäjän federaation
hallituksen puolesta

S. Kolotuhin

Статья 8

Вступление в силу

Соглашение вступает в силу с даты получения Российской Стороной по дипломатическим каналам письменного уведомления Финляндской Стороны о его одобрении соответствующими органами Финляндской Республики согласно действующим юридическим процедурам и будет действовать до полного выполнения обязательств, вытекающих из него для каждой из Сторон.

Приложения № 1 и 2 к Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Совершено в Москве 28 марта 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики

Рене Нюберг

За Правительство
Российской Федерации

Сергей Колотухин

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 49, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2003

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661